



Folio 29 recto

Item vichstu mit ainem mit dem messer haut er dir oben ein so uersechcz mit deinem messer aussen mit der fläch auf den nagel vnd gee pald fürsich mit dem tencken fusz vnd uall im mit dem knopf vber seinen armen als hie gemalt stet so haustu in in den kopf

**Im dussecken stennt der stent
Inn alls 8 bars[†]**

Item, lorsque tu affronteras quelqu'un au fauchon : s'il te frappe d'en haut et au dedans, alors repousse [son coup] vers l'extérieur à l'aide de ton fauchon, du plat et sur le quillon ; avance aussitôt du pied gauche et tombe avec le pommeau par-dessus son bras, comme illustré ici ; ainsi tu le frapperas à la tête.

**Les postures au fauchon
En 8 figures**

Когда ты выступаешь против кого-нибудь с тесаком, если он тебе наносит рубящий удар сверху и внутрь, тогда отбей к внешней стороне при помощи твоего тесака, плоской стороной клинка и на дужку гарды. Затем сделай шаг левой ногой вперед и урони головку эфеса поверх его руки, как показано на рисунке, таким образом порази его в голову.

**положения тесака
на восьми рисунках**

[†] Ces deux lignes sont de la main de Paul Hector Mair (cf. Introduction).

Folio 29 verso



Item mer ein gucz stuck haut dir ainer zu von oben nider so uach den slagen auf den nagel als uor vnd gee mit dem tencken fusz inndes vnd stossz in mit deiner tencken hant sein rechte ander zu der erden vnd haw in vber den kopf als hie gemalt stet

Item, une excellente pièce de plus : si l'on te frappe de haut en bas, alors attrape le coup sur le quillon, comme précédemment ; avance en même temps du pied gauche, chasse avec ta main gauche sa droite vers le sol ; et frappe-le à la tête, comme illustré ici.

Вот ещё одна превосходная комбинация : если тебе наносят рубящий удар сверху вниз, тогда прими его на дужку гарды, как сказано выше; в тоже время сделай шаг левой ногой вперед, (отталкивать) оттолкни своей левой рукой его правую руку вниз; и порази его в голову, как показано на рисунке.



Item ein gucz stuck haut dir ainer oben zu den kopf so wint im mit
 deinen messer vnten durch vnd uach den strach dar auf vnd uall
 im mit dem knopf vber seinen armen vnd reissz an dich vnd trit zu
 mit dem tencken fusz vnd uar im mit der tencken hant vmb den
 hals als hie gemalt stet so wurfstu in auf den rucken

*Item, une bonne pièce : si l'on te frappe d'en haut à la tête, alors tourne
 avec ton fauchon par dessous et attrape le coup là-dessus ; tombe avec le
 pommeau par-dessus son bras, tire à toi, fait un pas vers [lui] du pied
 gauche, et place la main gauche autour de son cou, comme illustré ici ;
 ainsi tu le renverseras sur le dos.*

Вот хорошая комбинация : если тебе наносят рубящий удар
 сверху в голову, тогда поверни свой тесак снизу вверх и поймай
 удар; урони головку эфеса поверх его руки, сделай рывок на
 себя, сделай шаг левой ногой вперед и положи левую руку ему
 на шею, как показано на рисунке ; таким образом ты
 отбросишь его на спину.

Folio 30 verso



Item mer ein gucz stuck wen ainer oben nider hawt so wint vnden
durch mit deinem messer vnd lauf im ein vnd uar mit deiner
tencken hant hoch vber sein rechten armen vnd uassz hinter das
ügssen vnd stich mit deinem messer zzwischen dir und im durch an
seinen hals als hie gemalt stet

Item mer ein gucz stuck wen ainer oben nider hawt so wint vnden
durch mit deinem messer vnd lauf im ein vnd uar mit deiner
tencken hant hoch vber sein rechten armen vnd uassz hinter das
ügssen vnd stich mit deinem messer zzwischen dir und im durch an
seinen hals als hie gemalt stet

Item, une excellente pièce de plus : quand l'on frappe de haut en bas, alors
tourne par dessous avec ton fauchon ; bondis sur lui, passe ta main gauche
en haut par-dessus son bras droit^Y et attrape [son arme] derrière
l'aisselle ; et estoque-le au cou en passant ton fauchon entre toi et lui,
comme illustré ici.

Вот ещё одна превосходная комбинация : если тебе наносят
рубящий удар сверху вниз, тогда поверни свой тесак снизу
вверх ; прыгни к нему, обхвати сверху своей левой рукой его
правую руку, поймай его оружие подмышкой и проколи его в
шею, проводя тесаком между тобой и им, как показано на
рисунке.

^Y Les deux lames au contact forment un quadrant : passe ta main gauche au-
dessus de ta lame et à l'intérieur de la lame adverse. Variante : passe ta main
gauche en-dessous de ta lame et à l'intérieur de la lame adverse.



Item haut dir ainer oben ein zu dein kopf so versecz aber mit der
 fläch vnd auf den nagel vnd dauch im sein messer an weger das er
 slachen müsse vnd wen er den slachen wil so süch die nachent vnd
 zeuch im den armen ab alz hie gemalt stet

Item haut dir ainer oben ein zu dein kopf so versecz aber mit der
 fläch vnd auf den nagel vnd dauch im sein messer an weger das er
 slachen müsse vnd wen er den slachen wil so süch die nachent vnd
 zeuch im den armen ab alz hie gemalt stet

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans à la tête, alors pare de
 nouveau [son coup] du plat et sur le quillon, presse sur son fauchon de
 telle manière qu'il doive [se dégager pour] frapper ; quand il veut frapper,
 cherche alors le plus proche^Y : frappe-le au bras, comme illustré ici.

Если тебе наносят рубящий удар сверху и внутрь в голову,
 тогда прими его снова плоской стороной клинка и на дужку
 гарды, отбей его тесак так далеко, чтобы он должен был
 ударить; и когда он захочет ударить, тогда ищи наиболее
 близкое : порази его в руку, как показано на рисунке.

^Y Ce qui est décrit ici ne pourrait-il pas, comme dans le ms. I.33, se dire en latin :

Ligans ligati contrarii sunt et irati

Ligatus fugit ad partes laterum peto sequi

Le lieur ayant pris le dessus des armes, le lié se dégage pour attaquer à nouveau,
 le lieur attaque sur la préparation aux avancées.

Folio 31 verso

Item ein anderssz stuck für einen starcken haut dir ainer starck oben ein so uassz dein messer zu gewapnoter hant vnd uach den strach dar ein vnd tritt zu im mit deinen tencken fusz vnd leg im das messer an den hals als hie gemalt stett

Item, une autre pièce pour quelqu'un de puissant : si l'on te frappe puissamment d'en haut et au dedans, alors saisis ton fauchon à deux mains et attrape le coup dedans ; fais un pas vers lui de ton pied gauche et pose le fauchon sur son cou, comme illustré ici.

Вот другая комбинация для очень сильного : если тебе наносят мощный рубящий удар сверху и внутрь, тогда схвати свой тесак в две руки и прими удар на тесак ; сделай шаг левой ногой вперед и положи тесак на его шею, как показано на рисунке.





Item haut dir ainer oben ein zu dein gesicht so uar auf mit
 gewapnoter hant vnd uach den slag in das messer vnd wint im
 dem knopf vber seinen armen vnd reissz hindersich als hie gemalt
 stet so prichstu im den armen oder nymstu im das messer

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans au visage, alors lève [l'arme]
 à deux mains et attrape le coup dans le fauchon ; tourne le pommeau par-
 dessus son bras et tire par derrière [le bras], comme illustré ici ; ainsi tu
 lui briseras le bras ou bien tu lui prendras le fauchon.

Если тебе наносят рубящий удар сверху и внутрь в лицо, тогда
 подними оружие в две руки и прими удар на тесак ; поверни
 головку вверх его руки и потяни на себя [руку], как показано
 на рисунке ; таким образом ты ему сломаешь руку или ты
 возьмёшь у него тесак.

85



Item gant sw ain ob dem zu dem kopf so war
 auf mit gewapnot hat nach dem schneid in
 dy kling als vor vnd wit nach dem mit dem
 vndt fusz vnd leg in dem knopf an dem hals
 als hie gemalt stet so würffst in an den rucken

Item haut dir ainer oben ein zu den kopf so uar auf mit gewapnoter
 hant vnd uach den strach in dy klingen als uor vnd trit uast hinter
 in mit deinem rechten fusz vnd leg im den knopf an denn hals als
 hie gemalt stet so würffstu in an den rucken

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans à la tête, alors lève [l'arme] à
 deux mains et attrape le coup dans la lame, comme précédemment ; † fais
 un pas loin derrière-lui de ton pied droit et pose le pommeau sur sa gorge,
 comme illustré ici ; ainsi tu le renverseras sur le dos.

Если тебе наносят рубящий удар сверху и внутрь в голову,
 тогда подними оружие в две руки и прими удар на клинок, как
 сказано выше ; сделай быстро шаг правой ногой сзади него и
 положи головку на его шею, как показано на рисунке ; таким
 образом ты отбросишь его на спину.

† Le texte semble incomplet : on peut penser que l'attaquant, pour surpasser la
 défense adverse (parade en demi-épée), avance le pied gauche, empoigne lui
 aussi son fauchon à deux mains, tourne le tranchant vers le haut, et estoque en
 forçant sur la lame de son adversaire. L'ensemble du texte est ainsi cohérent avec
 le dessin...